



Jardín andalusí (Pierre)

Como un oasis en el desierto,
un paraíso en la ciudad sofocante,
este tesoro de paz y de quietud
despierta mis sentimientos.

¡Ay, agua de la alberca
mecida por el soplo del viento!
Se eleva la fragancia de las flores
hasta mi nariz atenta.

El jazmín irisado, la rosa granate,
la alhucema frondosa embellecen los macizos
y la tierra plomiza y seca de Andalucía.

¡Paraíso hermoso y quieto
protegido por tapias blancas!
Nadie perturba tu sosiego.

Jardin andalou

*Comme une oasis dans le désert,
un paradis dans la ville suffocante,
ce trésor de paix et de quiétude
éveille mes sentiments.*

*Aïe, eau du bassin
bercée par le souffle du vent!
La fragrance des fleurs s'élève
jusqu'à mes narines attentives.*

*Le jasmin irisé, la rose grenat,
la lavande luxuriante embellissent les massifs
et la terre plombée et sèche d'Andalousie.*

*Paradis beau et tranquille
protégé par de blancs murets!
Personne ne trouble ton calme!*



Mi jardín (Swann)

El viento me roza,
el jardín huele a rosa,
siempre brota agua de la fuente
y el pájaro canta en el naranjo.

Junto al banco de piedra
el sosiego se propaga,
el rayo de sol se estremece
y la quietud reina en el jardín.

Me encanta el silencio
y el llanto de la fuente
donde descansa un caracol.

Y de la crisálida blanca
surge una mariposa;
crece la felicidad en el jardín.

Mon jardin

*Le vent me frôle,
le jardin sent la rose,
l'eau jaillit toujours de la fontaine,
et l'oiseau chante sur l'oranger.*

*Près du banc de pierre
l'apaisement s'étend,
le rayon de soleil frémit
et la quiétude règne dans le jardin.*

*J'adore le silence
et les pleurs de la fontaine
où se repose un escargot.*

*Et du blanc cocon
jaillit un papillon:
le bonheur grandit dans le jardin.*



Triste realidad (Mickaël)

Descanso en un jardín de Al-Andalus
 mecido por el canto de los pájaros,
 el suspiro del agua alegre, y
 el perfume de las flores multicolores.

El reflejo del sol en la alberca
 se parece un espejo de agua.
 Los árboles y matorrales me rodean
 y me susurran el canto de Al-Andalus.

Este jardín me inspira paz,
 es un paraíso perfecto,
 es un tesoro delicado.

Me siento hechizado por el jardín,
 pero el ruido de los coches
 me lleva a la triste realidad.

Triste réalité

*Je me repose dans un jardin d'Al Andalus
 bercé par le chant des oiseaux,
 le soupir de l'eau joyeuse, et
 le parfum des fleurs multicolores.*

*Le reflet du soleil dans le bassin
 ressemble à un miroir d'eau.
 Les arbres et les buissons m'entourent
 et me chuchotent le chant de Al Andalus.*

*Ce jardin m'inspire la paix,
 c'est un paradis parfait,
 et un trésor délicat.*

*Je me sens envoûté par le jardin,
 mais le bruit des voitures
 m'emmène vers la triste réalité.*



Un gran jardín (Joey)

El susurro de una niña
 resuena en el gran jardín.
 Puedo oír el canto de los pájaros,
 el soplo del viento silbando en mis orejas,
 el suspiro de Madre Naturaleza y,
 el sonido del arroyo.
 Me pierdo en este jardín
 y no sé cómo encontrar mi camino.
 Siento una fuerza que me empuja
 hacia flores magníficas:
 claveles, azucenas, hierbabuena...
 Éste es mi jardín, es perfecto.

Un grand jardin

*Le murmure d'une enfant
 résonne dans le grand jardin.
 Je peux entendre le chant des oiseaux,
 le souffle du vent sifflant dans mes oreilles,
 le soupir de Mère Nature et,
 le son du ruisseau.
 Je me perds dans ce jardin,
 je ne sais comment trouver mon chemin.
 Je sens une force qui me pousse
 vers des fleurs magnifiques:
 oeillets, lys, menthe...
 Voici mon jardin, il est parfait.*

Canto de los árboles (Hugo)

Con tus magníficas hojas
y tu olor salvaje
tú me pareces majestuoso.
El ruido del viento en tu follaje
acompaña el canto de los pájaros.
El sonido del agua que
chorrea en la fuente
te permite descansar.
El zumbido de las abejas
a orillas del estanque
te roza alegre y
escuchas la risa de los niños
que contemplan las azucenas.



Chant des arbres

*Avec tes feuilles magnifiques
et ton odeur sauvage
tu me semble majestueux.
Le bruit du vent dans ton feuillage
accompagne le chant des oiseaux.
Le bruit de l'eau qui
coule dans la fontaine
te permet de te reposer.
Le bourdonnement des abeilles
au bord de l'étang
te frôle joyeux et
tu écoutes le rire des enfants
qui contemplant les lys.*



Sin título (Ambre)

La alberca trae frescura.
La azucena perfuma el aire,
en el camino del paraíso.
La mariposa huye del ruido.

El bellissimo canto del pájaro
inspira la paz ,y la rana,
a orillas del agua, descansa.
El surtidor surge de la alberca.

La risa de los niños insufla felicidad,
la fragancia de la rosa invade el jardín,
el camino blanco lleva al manantial.

El banco dentro del patio ofrece descanso,
el tranquilo sonido del viento
relaja los espíritus.

Sans titre

*Le bassin apporte la fraîcheur,
le lys parfume l'air
sur le chemin du paradis.
Le papillon fuit le bruit.*

*Le très beau chant de l'oiseau
inspire la paix, et la grenouille,
au bord de l'eau, se repose.
Le jet d'eau jaillit du bassin.*


*Le rire des enfants insuffle le bonheur,
la fragrance de la rose envahit le jardin,
le chemin blanc conduit à la source.*

*Le banc dans le patio invite au repos,
le bruissement tranquille du vent
détend les esprits.*



<p>Recuerdos (Allison)</p> <p>Yo percibí una lágrima, llanto de mi infancia, el recuerdo rompió mi corazón y de repente cerré los ojos.</p> <p>El jardín de mi niñez era magnífico y olía a azucena. De la higuera y de la hierbabuena, añojo su suave fragancia.</p> <p>Divisé también las grandes albercas, los surtidores, el manantial que corría por los escalones.</p> <p>El viento rozaba el agua de la acequia, el canto de los pájaros surgía del matorral y las estatuas vigilaban los setos.</p>	<p>Souvenirs</p> <p><i>Je perçus une larme, pleurs de mon enfance, le souvenir brisa mon coeur et soudain je fermai les yeux.</i></p> <p><i>Le jardin de mon enfance était magnifique et sentait le lys. Du figuier et de la menthe, je regrette leur doux parfum.</i></p> <p><i>J'entrevis aussi les grands bassins, les jets d'eau, la source qui coulait le long des marches.</i></p> <p><i>Le vent caressait l'eau du canal, le chant des oiseaux jaillissait du buisson et les statues surveillaient les haies.</i></p>
--	---

<p>El tesoro (Fabien)</p> <p>Yo oigo el soplo del agua y de las flores que crecen. El Generalife es muy sosegado con el canto de los pájaros y el paseo de los caracoles. La brisa de la mañana se desliza sobre mi piel y me descansa. La quietud de la alhucema tiñe el viento y el olor del jardín. El tesoro andalusí brilla junto a la Sierra Nevada, el corazón de Granada se esconde en la Alhambra.</p>		<p>Le trésor</p> <p><i>J'entends le souffle de l'eau et celui des fleurs qui poussent. Le Generalife est très calme avec le chant des oiseaux et la promenade des escargots. La brise du matin se faufile sur ma peau et m'apaise. La quiétude du lys colore le vent et l'odeur du jardin. Le trésor d'Al-Andalus brille près de la Sierra Nevada, le coeur de Grenade se cache dans l' Alhambra.</i></p>
--	--	--

<p>Sin título (Lou)</p> <p>El pájaro con sus plumas brillantes y sus ojos irisados no está encerrado en una jaula. Se mece en una rama a orillas del arroyo, donde se refleja el cielo. El canto del viento se desliza entre las hojas de la higuera y lleva los olores hacia mi corazón.</p> 	<p>Sans titre</p> <p><i>L'oiseau aux plumes brilantes et ses yeux irisés n'est pas enfermé dans une cage. Il se balance sur une branche au bord du ruisseau, où se reflète le ciel. Le chant du vent se faufile entre les feuilles du figuier et emporte les odeurs jusqu'à mon coeur.</i></p> 
--	---

La quietud de los jardines (Océane)

Canto de los pájaros entre las ramas,
Susurro de las ranas en la alberca,
Suspiro de las mariposas en el cielo,
Mi corazón se estremece de felicidad.

Soplo del viento que roza los árboles,
Reflejo de los olivos en el arroyo,
Sonrisa de la estatua quieta,
Contemplo la paz del paraíso.

Fragancia de la hierbabuena,
Color de la relajante alhucema,
Sus olores me mecen tiernamente.

En el antiguo camino frondoso,
En la sombra de la bellísima glorieta,
Por fin sosegado, descanso

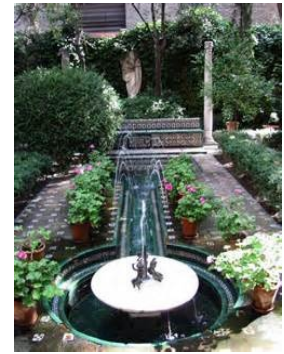
Le calme des jardins

*Chant des oiseaux entre les branches,
Murmure des grenouilles dans le bassin,
Soupir du papillon dans le ciel,
Mon coeur tressaille de bonheur.*

*Souffle du vent qui frôle les arbres,
Refllet des oliviers dans le ruisseau,
Sourire de la statue immobile,
Je contemple la paix du paradis.*

*Fragance de la menthe,
Couleur du lys apaisant,
leur odeur me berce tendrement.*

*Dans l'ancien chemin luxuriant
A l'ombre de la tonnelle,
Enfin apaisé, je me repose.*



El agua (Léna)

Azul como el cielo,
brota de la fuente,
en el centro del patio.
Se desliza entre los árboles
y las flores multicolores.
Trae el sosiego y la quietud
y se mece con la brisa.
El canto del agua
susurra la felicidad
a los pájaros.
Su reflejo encanta al sol,
el agua es el genio del patio.

L'eau

*Bleue comme le ciel,
elle jaillit de la fontaine,
au centre du patio.
Elle se faufile entre les arbres
et les fleurs multicolores.
Elle apporte calme et apaisement
et se balance avec la brise.
Le chant de l'eau
chuchote le bonheur
aux oiseaux.
Son refllet enchante le soleil,
l'eau est le génie du patio.*



Felicidad (Adèle)

La brisa de la mañana
mece el matorral de alhucema.
Se desliza el arroyo azul
y brota entre las ranas.
El canto del pájaro
me trae paz y sosiego.
Tranquila, la crisálida se abre
librando una mariposa al vuelo.
La luz del sol ilumina
al naranjo y al limonero.
El agua dibuja lágrimas
en la estatua serena.

Bonheur

*La brise du matin
berce le buisson de lys.
Le ruisseau bleu se faufile
et jaillit au milieu des grenouilles.
Le chant de l'oiseau
m'apporte paix et apaisement.
Tranquille, le cocon s'ouvre
libérant le vol du papillon.
La lumière du soleil éclaire
l'oranger et le citronnier.
L'eau dessine des larmes
sur la statue sereine.*

